

Appendix A. Extracts

Extract one

- 9 E: so Japan (.) Japan's (.) <um> (.) what do you あの日本(.)日本の(.)<えーと> (.)
- 10 think about Japan's leadership (.) um (.) the リーダーシップについてどういふうに考えてるん
- 11 founder= ですかあの (.) 創健者の =
- 12 D: =ahem= =ごほん =
- 13 E: =wait a minute= =ちょっと待って =
- 14 D: =Japan's leadership ha= =日本のリーダーシップって =
- 15 E: =Japan's (.) yeah (.) sorry (.) I'm sorry for =日本の(.)うん(.)ごめんなさい(.)途中
- 16 starting in the middle (.) so (.) she has でもおしわけ(.)あの(.)彼女がですね
- 17 <um> shown me the founder's book <あの> 創健者の本を見せたんですよ
- 18 D: yes right うんうん
- 19 E: in the founder's book it is written that (.) <um> 創健者の本の中で (.) <えーと>
- 20 in regards to their superiors Japanese people 日本人はですね上司に対して
- 21 really(.) ob (.) obey them (.) which is a すごく(.)ふく(.)服従する(.)美徳があると書
- 22 virtue (.) in relation to that how do you (.) いてあるんですねそれに関してどういふうに(.)

- 23 understand it 理解しているか
- 24 ((Talk between Emi and the field researcher in
- Chinese, not analyzed for reason of space))
- 31
- 32 E: this (.) this (.) what are your thoughts on that この(.)この(.)観点についてどういふうに
- 33 point of view (.) what do you think about it えーと(.)お考えご考えですか

Extract two

- 34 D: <the question is> (.) uh (.) that point of view is <質問は> (.) え (.) その観点
- 35 what point of view exactly ってどの観点
- 36 E: <um> absolute obedience in regards to superiors <あのー> 上司に対して絶対的に服従する
- 37 is a virtue (.) the founder said ことは美德だと (.) 創健者がおしゃってる
- 38 (2) (2)
- 39 E he did= ですよ=
- 40 D: =the founder said that =創健者が言ってんだ
- 41 where どこだよ

Extract three

- 59 E: =absolute obedience in regards to superiors = 上司に対して絶対的な服従
- 60 (2) (2)
- 61 E: occurs をする
- 62 (3) (3)
- 63 E: and that sort of (.) virtue (.) exists ような (.) 美徳が (.) あるんです
- 64 D: <um> Japanese people when it comes to <あのー> 日本人は上司のいうことは
- 65 what their boss says um (.) they will listen あの (.) 何でも聞くっていう (.)
- 66 to everything and anything (.) that's= そういう=
- 67 E: =that's right isn't it = あそうそうですね
- 68 D: even things outside of work 仕事以外のことでもとかさ
- 69 E: that's true そうです

Extract four

4a.

- 70 D: <um in relation to work> so (.) Western people <あのー仕事に関して> あの (.) 上司に
- 71 are more likely to obey their superiors absolutely (.) 絶対服従とか欧米人のほうが (.)
- 72 <more likely> to obey you know↑ <よくあの> 服従だよ↑

4b.

- 78 D: in relation to business (.) see here↑ ビジネスに関しては (.) なちよっとね ↑
- 79 meaning is different okay↑ (.) I don't know the context 意味が違うとね ↑ (.) 前後はわかんないけど
- 80 which book and which bit I don't know so そのどこのどの本でどのふんでわかんないから
- 81 see I don't know the context so ちょっとね前後がわかんないから

Extract five

5a.

- 101 E: what she wants to ask is (.) Japanese people (.) 聞きたいのは (.) 日本人 (.)
- 102 their leadership (.) how do you see it (.) のリーダーシップ(.)についてどうゆうふうに(.)
- 103 what are your thoughts かんがえてるんですね

5b.

- 110 D: =so the founder's (.) so in the founder's time =あの創業者の(.)あのね創業者のころ
- 111 in other words so Honda's (.) Mr. Soichiro Honda ↑ つまりあのホンダの(.)本田宗一郎さんとかね ↑
- 112 in the founding period (.) that is to say <um> え創業期 (.) いわゆる<あの>
- 113 Mr. Soichiro Honda during the founding period (.) 創業期の本田宗一郎さんとか (.)
- 114 his so called (.) そう言った (.)

115	<um> Japanese leadership	<あの> 日本人のリーダーシップというのはこれは
116	he had a certain <u>charisma</u> to him↑	あの <u>カリスマ性</u> ね↑
117	(5)	(5)
118	D: charisma charisma (.) it's not a Japanese word	カリスマカリスマって(.)あの(.)日本語じゃなくて
119	<um so> it might be from Latin	<えーとね> ラテン語からかもね
120	E: charisma (.) I've heard of it but can't remember	カリスマ(.)我听到过但忘记了
121	D: <so charisma> (.) oh well doesn't matter	<カリスマ性とねまー> (.) まあいいや
122	<so um> (.) the only (.) <uh> (.) well	<そういったあの> (.) 唯一 (.) <えー> (.) まあ
123	<uh> so because he was the only leader that	<あー> それこそ <u>太陽</u> みたいなリーダーシップ
124	meant he was seriously like the <u>sun</u> (.) but	ということで非常に ありました(.)しかし
125	<u>nowadays</u> leadership <u>is</u> (.) an organization	<u>現在の</u> リーダーシップ <u>というの</u> は(.)あの組織
126	<uh> according to one person one president or	<えー> 一人の一人のあの社長とか一人のトップ
127	one boss(.) <um> that person decides everything	によって (.) <あの> すべてを決めるとか
128	<um> either <u>that person</u> decides everything	<あの> <u>その人</u> がすべてを決めるのか
129	or from <u>that person</u> controlling the whole	<u>その人</u> が全体を動かすということで組織で
130	it's become that the organization has the control (.)	動かすことになってるから(.)
131	<uh> the Japanese people	<えー> 1960 年代

132	from the sixties and seventies and from today	70 年代と今の日本人の(.) <え> リーダー
133	<so> their leadership is (.) it's clearly become	シップというのは(.) 明らかに違ってるという
134	something different or so I (.) understand it	ふうにかわっていきてるふうには(.) 理解してる

Extract six

6a.

147	E: <um> (.) so the employees (.) are the ones that	<あの> (.) あの従業員は (.) あの仕事
148	do the work he seems to think he said (.)	やるものだと考えていらしたんです (.)
149	in Japan (.) <um> (.) <um> the	日本では (.) <え-と> (.) <え-と>
150	employees have no power to make decisions	従業員はですね命令はない
151	(5)	(5)
152	<um> (.) they have no right to give orders	<え-と> (.) 命令権はないです
153	((reading)) if each person wants to give advice and	((読書)) 各人は忠告と指導
154	directions <um> (.) if they all want that (.) <um>	を<え-と> (.) 求めて (.) <え-と>
155	(3)	(3)
156	it's a problem (.) <um> (.) who to follow	困りですね (.) <え-と> (.) つまぬくか
157	no one knows (.) it's difficult	分からない(.)これは難しいですね

158	um (.) sorry	あの (.) ごめんなさい
159	so if each person gives	あの各人の忠告と指導を
160	<um> advice and directions	<えーと>してもですね
161	how far (.) <um> how thoroughly	どこまで (.) <えーと>徹底
162	can they be followed (.) so (.) we can't say	できるかですね(.)その(.)まあ言えない
163	(4)	(4)
164	D: then after that	でそのあと
165	E: how far (.) <um> right Japanese people	どこまで (.) <えーと>そうですね日本人は
166	in regards to their boss (.) their absolute obedience	上司に対して (.) 絶対的に服従する
167	<u>that sort of</u>	<u>ような</u>
168	<u>something like that</u> (.) <um> it's a virtue	<u>みたいな</u> (.) <えーと>美德ですね
169	well it is (.) why that is <um>	まーあるんです(.)あのなぜかというとかれらは
170	<u>if</u> they don't listen to the person in charge	<えーと> 責任者の話を聞かないと <u>と</u>
171	(2)	(2)
172	and let themselves be bullied	いじめてくると
173	if that happens (.) <um> even if they have	こうするとですね(.)<えーと> 責任もあっても

174	responsibility they have no power (.)	権勢がない (.)
175	the management's leadership and power will (.)	幹部の主導せ権勢は (.)
176	<um>	<えーと>
177	(2)	(2)
178	no longer be at 100%	100%となくなります

6b.

179	D: I don't really get it (.) that (.) something is	よくわかんない(.)それ(.)あのなんか
180	wrong I think↑ (.) the translation	間違ってるね ↑ (.)訳
181	E: the translation is (.) there were mistakes↑	翻訳が(.)間違いあったんですよ ↑
182	there are spelling mistakes	スペルが間違ってた
183	D: yeah that's probably it (.) Mr ((founder's name))	多分それ(.)それはね((founder))さんがそういう
184	<u>wouldn't say</u> something like that=	ことは <u>言わない</u> し=
185	E: = he wouldn't	= 言わないですね
186	D: something is <u>wrong</u> here	ちょっと <u>違う</u> ねこれは
187	E: the translation is a bit wrong	翻訳はちょっとそれなんか

188 D: that's (.) written wrongly

ちょっと間違ったの(.)書いてありますね

Extract seven

203 E: subordinates don't necessarily have to

部下はですね上司の言うことを

204 absolutely obey the words of their boss

絶対に服従しないといけないという

205 as you see it then

考えはないですね

206 (2)

(2)

207 E: the book interprets it like that (.) the book says

講書でそうだったんですよ(.)講書では

208 it goes top-down (.) yes (.) absolutely

トップダウンって (.) うん (.) 絶対的って

209 D: okay so (.) um about that ↑ (.) the idea that what your

あのね (.) まーそれがね ↑ (.) あの上司の言う

210 boss tells you is absolute isn't just for

ことは絶対だというのはこれは日本人だけでなく

211 Japanese people (.) anywhere (.) it's standard

て (.) どこでも (.) 基本的なそう

212 E: at the moment in the West I think at business

いま欧米ではですねたぶんビジネススクールと

213 schools they teach students to <um> challenge

かではやっぱり<あの>チャレンジ

214 even their superiors (.) <um like>

上司も(.)<まーなんか>

215 it seems like that's the case=

あるみたいですね=

- 216 D: =yes but challenging is different from =うんでもチャレンジということって別に
- 217 disobeying the boss right↑ 上司逆らうことじゃないでしょ↑
- 218 E: <no um I suppose> <いやあのそうですね>
- 219 but voicing a dissenting opinion= あの反対意見をいう=
- 220 D: =but voicing a dissenting opinion does not =いや反対意見をいうのは
- 221 necessarily mean (.) not obeying your boss right↑ 別に(.)上司に服従しないということないでしょ↑